



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Subtitulado

|                       |   |        |       |              |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia               | Subtitulado   |        |       |              |
| Código                | V01M079V01201   |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución Multimedia  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6   | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán  |        |       |              |
| Departamento          |   |        |       |              |
| Coordinador/a         | Pereira Rodríguez, Ana María  |        |       |              |
| Profesorado           | Iruveda López, Marta<br>Pereira Rodríguez, Ana María<br>Romero Fresco, Pablo  |        |       |              |
| Correo-e              | pereira@uvigo.es  |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>   |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos no proceso, analízalos criticamente e defender as solucións adoptadas. Ademais, introducirase ao estudantado na técnica do refalado. |        |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| B1     | 1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.  |
| B4     | 4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.  |
| B7     | 7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.   |
| B11    | 11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.   |
| B12    | 12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.   |
| C3     | 3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.  |
| C5     | 5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.  |
| C45    | 45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.  |
| C46    | 46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.  |
| C47    | 47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación. |
| C48    | 48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.                        |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe      |
|---|--|
| O alumno aprenderá as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, tipos, historia e características diferenciais. | B1<br>B4<br>C3<br>C45<br>C46<br>C47<br>C48 |
| O alumno aprenderá a manexar programas de subtitulado.  | B11<br>C47                                 |

|   |  |
|---|--|
| O alumno levará a cabo con éxito todas as fases do proceso de subtitulado: localización dos subtítulos, adaptación e lanzamento e saberá defender o seu traballo. | B1<br>B4<br>B7<br>B11<br>B12<br>C3<br>C5<br>C45<br>C46<br>C47<br>C48 |
|---|--|

|   |                      |
|---|----------------------|
| O alumno aprenderá os fundamentos teóricos do rehalado. | B1<br>B4<br>C3<br>C5 |
|---|----------------------|

## Contidos

| Tema                        |   |
|-----------------------------|---|
| 1. O subtitulado            | 1.1. Definición, tipos e historia<br>1.2. Etapas no proceso de subtitulado<br>1.3. A práctica subtituladora: a profesión de subtitulador; convencións espaciais, temporais e ortotipográficas; especificidades do discurso subtitulador e problemas e estratexias de resolución |
| 2. Introducción ao refalado |   |
| 3. Prácticas                | 3.1. Prácticas de subtitulado<br>3.2. Comentarios de refalado   |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias                                      | 2             | 0                  | 2            |
| Estudos/actividades previos                                     | 26            | 9                  | 35           |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 0             | 35                 | 35           |
| Foros de discusión  | 10            | 0                  | 10           |
| Titoría en grupo  | 10            | 0                  | 10           |
| Traballos e proxectos   | 0             | 28                 | 28           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0             | 30                 | 30           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                     | Descrición  |
|-------------------------------------|---|
| Actividades introductorias          | A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma do posgrao) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. |
| Estudos/actividades previos         | O alumno disporá, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como unha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.                                |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.   |
| Foros de discusión                  | Nos foros de discusión, poranse en común e discutirán as solucións dadas ás prácticas autónomas.  |
| Titoría en grupo                    | As tutorías grupais (ou individuais, dependendo de se as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) usaranse para despexar dúbidas relativas aos encargos a través dos cales se avalía a materia e para revisar os mesmos unha vez entregados.         |

## Atención personalizada

| Metodoloxías                        | Descrición  |
|-------------------------------------|---|
| Estudos/actividades previos         | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |

Titoría en grupo Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

| Probos  | Descrición  |
|---|---|
| Traballos e proxectos   | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |
| Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo. |

## Avaliación

| Descrición  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe                 |
|---|---------------|---|
| Traballos e proxectos<br>Comentario de subtítulos refalados en inglés e/ou español.<br>DATA APROXIMADA: semana 8.   | 30            | B1 C3<br>B4 C5<br>B11 C47<br>C48                      |
| Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. Ademais das actividades semanais, o alumno levará a cabo dous encargos de subtitulado (individual ou en grupo) que suporán a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirán en encargos de traballo simulados ou reais, que poden ir acompañados dun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.<br>DATAS APROXIMADAS: semanas 3 e 5.<br>As datas dos encargos poden variar dependendo da programación das sesións presenciais da materia. | 70            | B1 C3<br>B4 C5<br>B7 C45<br>B11 C46<br>B12 C47<br>C48 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

### SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Se a cualificación obtida nas probos e traballos durante a primeira oportunidade de avaliación é non apta, ou ben os traballos poderanse refacer seguindo as correccións e propostas de mellora realizadas polos profesores (nese caso, a nota máxima que se obterá será 5), ou ben se realizarán novos encargos e actividades, que se cualificarán de 0 a 10.

## Bibliografía. Fontes de información

Baker, Robert. et al. 1984. A Handbook for Television Subtitlers. Winchester: IBA Engineering Division.

Bravo, José María. 2004. "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", en Bravo, J. M. (ed.). A New Spectrum of Translation Studies. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.

Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", Meta, 39/1, 26-33.

Chaves, M.J. 1993. "Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica", en Le Bel (Ed.), Le masque et la plume. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

De Linde, Z. y Kay, M. 1999. The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome Pub.

Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtitulado de "Hamlet" al castellano", Sendebarr, 6, 147-158.

\_\_\_\_\_. 2001. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.

\_\_\_\_\_. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español. Barcelona: Ariel.

\_\_\_\_\_ y Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome.

Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", Babel, 20/4, 197-202.

Goris, Olivier. 1993. "'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", Target, 5/2, 169-190.

- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", *Teaching Translation and Interpreting*, 1992, 161-170.
- \_\_\_\_\_. 1994. "Subtitling: diagonal translation", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 101-112.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. ITC.
- Izard, Natalia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting* 2, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lavour, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Martí Ferriol, J. L. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castelló: UJI. Colección Trama.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtitulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pereira Rodríguez, Ana M<sup>a</sup>. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.
- Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomienda ter cursado previamente

---

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

---